

MUSIC-UNIVERSITY OF TORONTO
311761 03413 0286



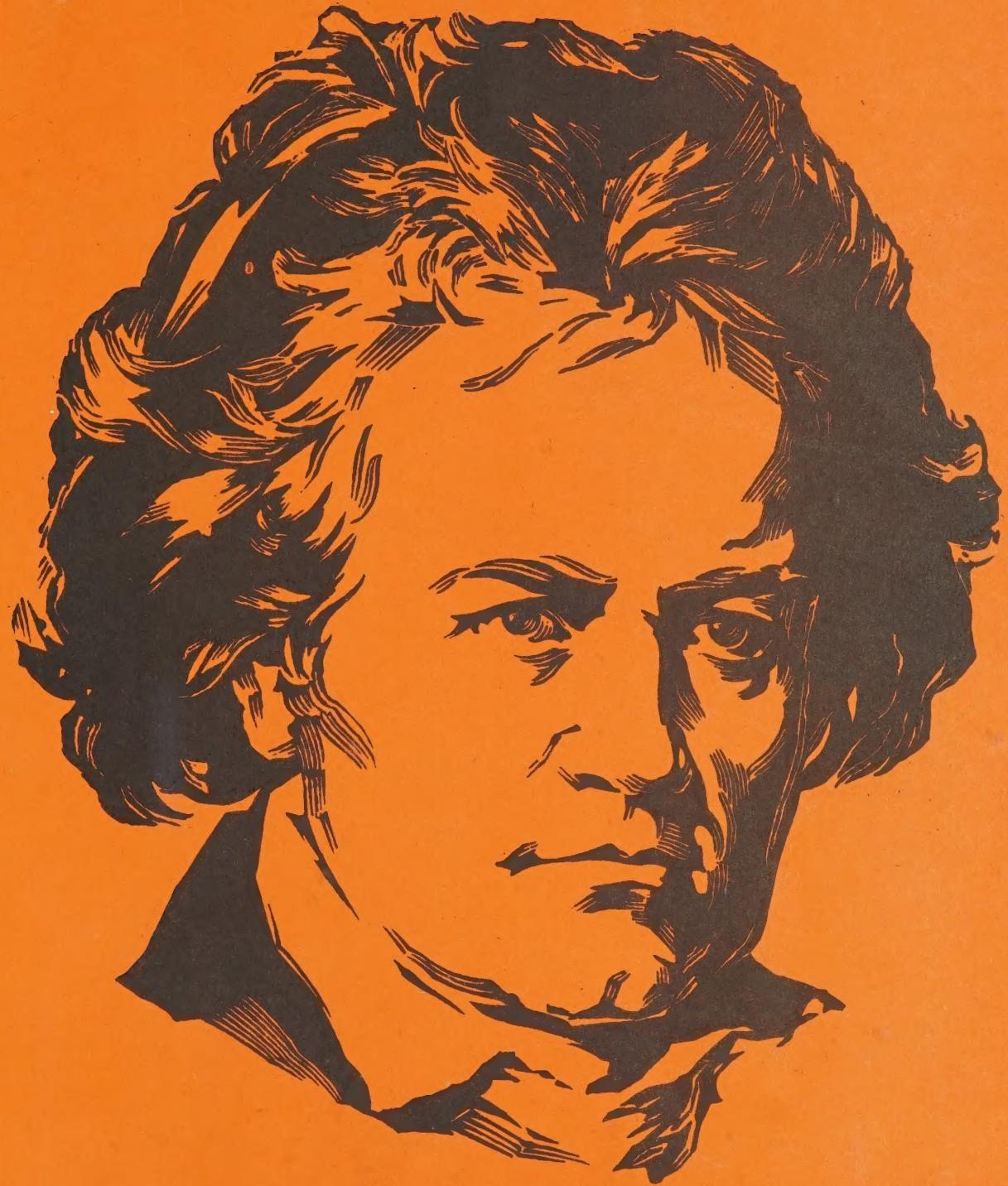
M
1613
.3
B4
K.156
1978
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034130286>

В.ДЕТЕХ
ВОВЕН



12 ШОТЛАНДСКИХ ПЕСЕН

ОБРАБОТКИ ДЛЯ ОДНОГО И ТРЕХ ГОЛОСОВ
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО,
СКРИПКИ И ВИОЛОНЧЕЛИ

Настоящие обработки были созданы Бетховеном на основе подлинных шотландских мелодий. Они были присланы композитору в числе песен других народов известным шотландским фольклористом и издателем Георгом Томсоном. Изданы в 1817 году фирмой Томсона в Эдинбурге.

Обработки печатаются по изданию: L. van Beethoven's Werke. Vollständige Kritisch durchgesehene überall berechtigte Ausgabe. Serie 24, N 260. 12 Schottische Lieder. Leipzig, Verlag von Breitkopf & Härtel.

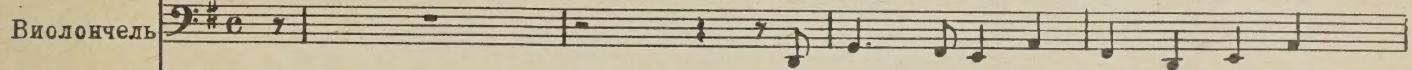
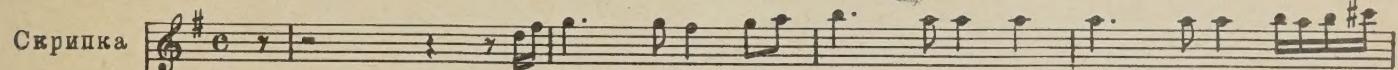
M
1613
.3.
B4
K.156
1978

ЗНАМЯ БАКЛУ^{*)} 1 THE BANNER OF BUCCLEUCH

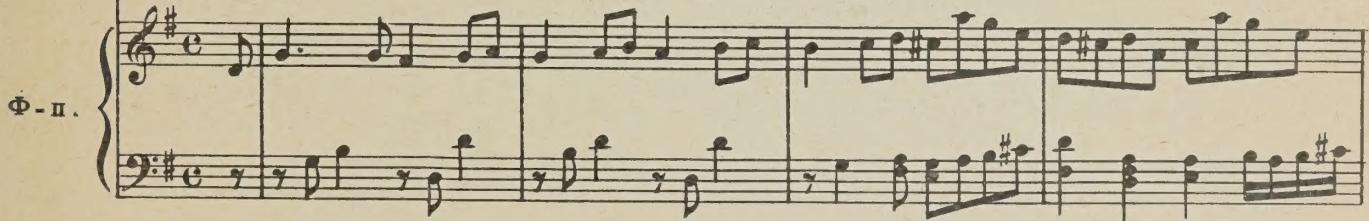
Слова В. СКОТТА
Words by W. SCOTT
Перевод Т. Сикорской

Л. БЕТХОВЕН
L. BEETHOVEN
(1770-1827)

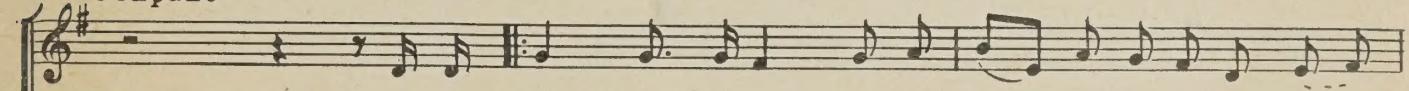
Andantino quasi Allegretto



Andantino quasi Allegretto



Сопрано



1. Раз-ве - ва - ясь надгор - до - ю - баш - ней Нью-ар - ка, в бле - ске
1. From the brown crest of New - ark its sum - mons ex_ten_ding, our

Тенор

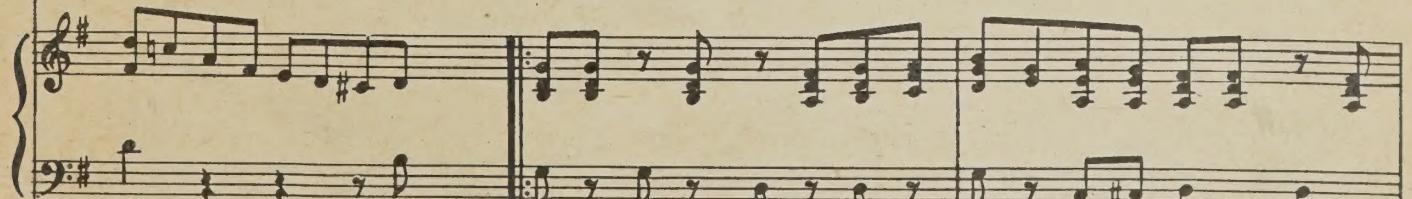
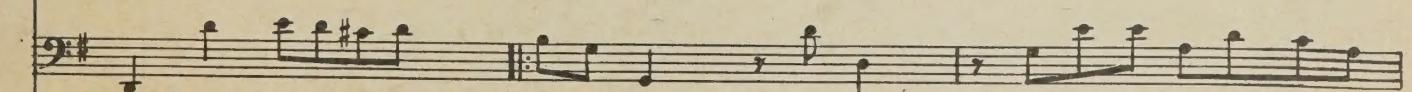


1. Раз-ве - ва - ясь надгор - до - ю - баш - ней Нью-ар - ка, в бле - ске
1. From the brown crest of New - ark its sum - mons ex_ten_ding, our

Бас



1. Раз-ве - ва - ясь надгор - до - ю - баш - ней Нью-ар - ка, в бле - ске
1. From the brown crest of New - ark its sum - mons ex_ten_ding, our



^{*)} Баклу - шотландский род, в старину игравший важную роль в пограничных битвах - шотландцев и англичан.

© Издательство „Музыка“, 1978 г. Перевод

пла - ме - ни стяг к со - стя - за - ньям зо - вет. И спе - шат смель - ча - ки на при -
 sig - nal is wav - ing in smoke and in flame; and each for - est - er blythe, from his

пла - ме - ни стяг к со - стя - за - ньям зо - вет. И спе - шат смель - ча - ки на при -
 sig - nal is wav - ing in smoke and in flame; and each for - est - er blythe, from his

пла - ме - ни стяг к со - стя - за - ньям зо - вет. И спе - шат смель - ча - ки на при -
 sig - nal is wav - ing in smoke and in flame; and each for - est - er blythe, from his

- зыв е - го жар - кий по гор - ным у - ще - льям и то - пям бо - лот. Так
 moun - tain de - scend - ing bounds light o'er the hea - ther to join in the game. Then

- зыв е - го жар - кий по гор - ным у - ще - льям и то - пям бо - лот. Так
 moun - tain de - scend - ing bounds light o'er the hea - ther to join in the game. Then

- зыв е - го жар - кий по гор - ным у - ще - льям и то - пям бо - лот. Так
 moun - tain de - scend - ing bounds light o'er the hea - ther to join in the game. Then

пусть под вет-ра - ми ко - лы - шет-ся зна-мя, что над Эт - три-ком ре - я - ло
 up with the ban - ner let fo_rest winds fan her, she has blaz'd o - ver Et - trick eight

пусть под вет-ра - ми ко - лы - шет-ся зна-мя, что над Эт - три-ком ре - я - ло
 up with the ban - ner let fo_rest winds fan her, she has blaz'd o - ver Et - trick eight

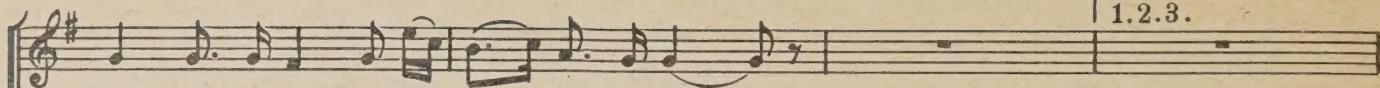
пусть под вет-ра - ми ко - лы - шет-ся зна-мя, что над Эт - три-ком ре - я - ло
 up with the ban - ner let fo_rest winds fan her, she has blaz'd o - ver Et - trick eight

в дав - них ве_ках; про - славим мы спор - том и в бит - вах хоть с чер - том тот
 a - ges and more; in sport well at_tend her, in bat - tle de - fend her with

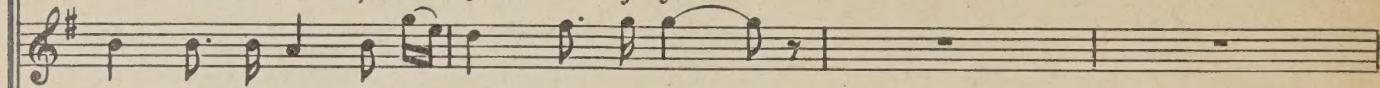
в дав - них ве_ках; про - славим мы спор - том и в бит - вах хоть с чер - том тот
 a - ges and more; in sport well at_tend her, in bat - tle de - fend her with

в дав - них ве_ках; про - славим мы спор - том и в бит - вах хоть с чер - том тот
 a - ges and more; in sport well at_tend her, in bat - tle de - fend her with

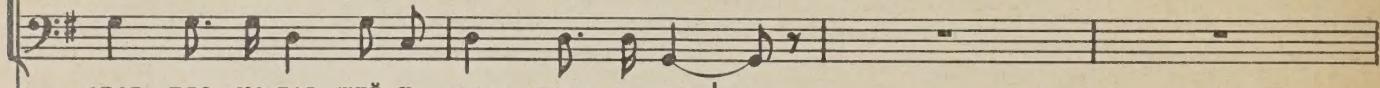
1.2.3.



стаг, пла_менев_ший у де_дов в ру_ках!
heart and with hand, like our fath_ers of yore.



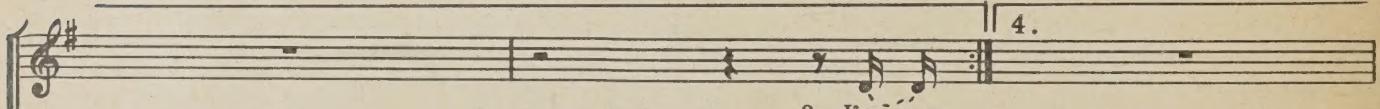
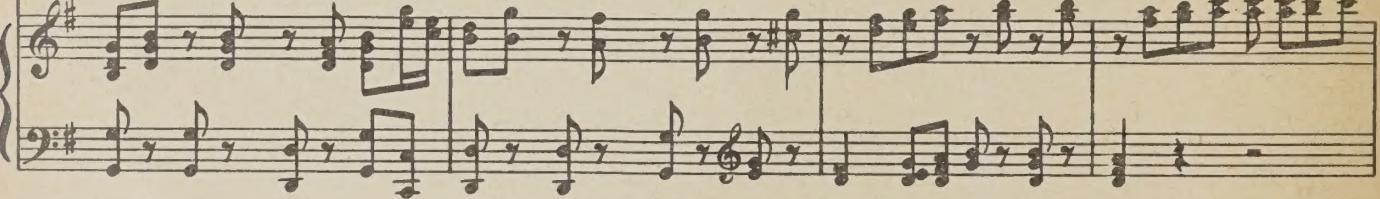
стаг, пла_менев_ший у де_дов в ру_ках!
heart and with hand, like our fath_ers of yore.



стаг, пла_менев_ший у де_дов в ру_ках!
heart and with hand, like our fath_ers of yore.



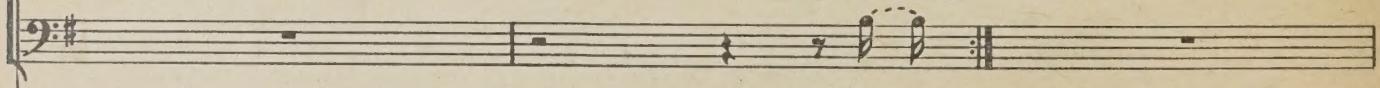
12.3.



2. Ко_́гда
2. When the



2. Ко_́гда
2. When the



2. Ко_́гда
2. When the



pizz.



pizz.



|| 4.

2. Когда с юга пришельцы наш край разоряли,
 Враг, завидевший знамя, скрывался во мглу.
 Его черную совесть недаром пугали
 Цветы — символ Леса — и ленты Баклу.
 Древка не коснулся железной перчаткой
 Ни разу закованный в латы боец,
 А если б осмелился — в яростной схватке .
 Погибли бы тысячи верных сердец.

3. Мы забыли раздоры, приходят к нам в горы
 Кар, Дуглас и Хом, словно братья на пир.
 Лишь в играх спортивных грозит нам противник —
 И в наших сердцах воцаряется мир.
 Так сбросим одежды, хоть ветер и стужа,
 А если упал забывающий гол,
 То подумайте — в жизни есть вещи похуже,
 И жизнь-то, по сути, есть тот же футбол!

4. Пройдет состязанье — мы чарки поднимем
 За участников, зрителей, братьев, их жен
 И прославим в речах наших доброе имя
 Всех, кто здесь победил и кто был побежден.
 Пусть в лесах процветают селенья и город —
 От богатых дворцов до пастушьих лачуг,
 И пусть знамя Баклу развевается гордо.
 Пьем за нашу страну и за всех, кто нам друг!

2. When the southern invader spread waste and disorder,
 At the glance of her crescents he paused and withdrew;
 For around them were marshall'd the pride of the border,
 The Flowers of the Forest, the bands of Buccleuch.
 A stripling's weak hand to our revel has borne her,
 No mail glove has grasp'd her, no spearmen surround;
 But ere a bold foeman should scathe or should scorn her
 A thousand true hearts would be cold on the ground.

3. We forget each contention of civil dissension
 And hail like our brethren, Home, Douglas and Car;
 And Elliot and Pringle in pastime shall mingle,
 As welcome in peace as their fathers in war.
 Then strip, lads, and 'to it, though sharp be the weather
 And if, by mischance, you should happen to fall,
 There are worse things in life than a tumble on heather,
 And life is itself but a game at football.

4. And when it is over, we'll drink a blithe measure,
 To earch laird and each lady that witness'd our fun,
 And to every blithe heart that took part in our pleasure,
 To the lads that have lost, and the lads that have won.
 May the forest still flourish, both borough and landward,
 From the hall of the peer to the herd's ingle-nook;
 And huzza! my brave hearts, for Buccleuch and his standard,
 For the King and the Country, the Clan and the Duke.

ДУНКАН ГРЕЙ

2

DUNCAN GRAY

Слова Р. БЁРНСА
Words by R. BURNS
Перевод К. Штром

Allegretto

Скрипка

Виолончель

Ф. п.

Сопрано

1. Как - то раз под рож - дест - во, ха, ха, под рож - дест - во,
1. *Dun-can Gray came here to woo, ha, ha, the woo - ing o't!*

Тенор

1. Как - то раз под рож - дест - во, ха, ха, под рож - дест - во,
1. *Dun-can Gray came here to woo, ha, ha, the woo - ing o't!*

Бас

1. Как - то раз под рож - дест - во, ха, ха, под рож - дест - во,
1. *Dun-can Gray came here to woo, ha, ha, the woo - ing o't!*

Allegretto

наш Грей за - те - ял сва - тов - ство, ха, ха, да,
on new year's night when we were fu', ha, ha, the

наш Грей за - те - ял сва - тов - ство, ха, ха, да,
on new year's night when we were fu', ha, ha, the

наш Грей за - те - ял сва - тов - ство, ха, ха, да,
on new year's night when we were fu', ha, ha, the

pizz. arco

pizz. arco

СВА - ТОВ - СТВО!
woo-ing o't!

Как о том гла-сит рас - сказ,
Mag-gie coost her head fu' heigh,

СВА - ТОВ - СТВО!
woo-ing o't!

Как о том гла-сит рас - сказ,
Mag-gie coost her head fu' heigh,

СВА - ТОВ - СТВО!
woo-ing o't!

Как о том гла-сит рас - сказ,
Mag-gie coost her head fu' heigh,

pizz. arco

Musical score for 'The Bonnie Banks o' Doon' featuring four staves of music with lyrics in Russian and English. The lyrics are as follows:

Мэг да-ла е-му от-каз
lock'd ask lent and un - co skeigh,
и до-лой про-гна-ла с глаз,
gart poor Dun-can stand a - beigh,

Мэг да-ла е-му от-каз
lock'd ask lent and un - co skeigh,
и до-лой про-гна-ла с глаз,
gart poor Dun-can stand a - beigh,

Мэг да-ла е-му от-каз
lock'd ask lent and un - co skeigh,
и до-лой про-гна-ла с глаз,
gart poor Dun-can stand a - beigh,

The score consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of two sharps. The first three staves are in common time, while the fourth staff is in 6/8 time. The music includes various note values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are placed below the first three staves, and the fourth staff is left blank.

эй, эй, ах, Дун - кан Грей!
 ha, ha, the woo - ing o't!

эй, эй, ах, Дун - кан Грей!
 ha, ha, the woo - ing o't!

эй, эй, ах, Дун - кан Грей!
 ha, ha, the woo - ing o't!

эй, эй, ах, Дун - кан Грей!
 ha, ha, the woo - ing o't!

2. Грей просил и умолял,
Эй, эй, ах, Дункан Грей.
Но Мэг была суровей скал,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Грею Мэг нужна как хлеб,
Грей от слез почти ослеп;
Молвил: «Мэг иль темный склеп!»
Эй, эй, ах, Дункан Грей!.

3. Как случилось, не узнать,
Эй, эй, ах, Дункан Грей,
Но он раздумал умирать,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
«Из-за вертихвостки — нет! —
Погибать совсем не след!»
И забыл он свой обет,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!

4. Страсть — прилив, отлив, волна,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Мэгги в Грея влюблена,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Сердце Мэг тоска щемит,
И не ест Мэг и не спит, —
Скоро смерть к ней прилетит,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!

5. Чем помочь ей? хоть заплачь!
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Но ведь Дункан не палач,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Дункан сжалился над Мэг,
Гнев сошел, как вешний снег,
В счастье прожили свой век
Мэг Грей и Дункан Грей!

2. Duncan fleech'd and Duncan pray'd;
Ha, ha, the wooing o't!
Meg was deaf as Ailsa Craig, *
Ha, ha, the wooing o't!
Duncan sigh'd baith out and in,
Grat his een baith bleer't and blin',
Spake o'lowpin o'er a linn;
Ha, ha, the wooing o't!

3. Time and chance are but a tide,
Ha, ha, the wooing o't!
Slighted love is sair to bide,
Ha, ha, the wooing o't!
Shall I, like a fool, quoth he,
For a haughty hizzie die?
She may gae to France for me!
Ha, ha, the wooing o't!

4. How it comes, let Doctors tell,
Ha, ha, the wooing o't!
Meg grew sick as he grew heal,
Ha, ha, the wooing o't!
Something in her bosom wrings,
For relief a sigh she brings;
And oh! her een, they spak sie things!
Ha, ha, the wooing o't!

5. Duncan was a lad o'grace,
Ha, ha, the wooing o't!
Maggie's was a piteous case,
Ha, ha, the wooing o't!
Duncan could na be her death,
Swelling pity smoor'd his wrath;
Now they're crouse and canty baith,
Ha, ha, the wooing o't!

* A well known rock in the Frith of Clyde.

ВСТАВАЙ, МОЙ ДРУГ! 3 UP! QUIT THY BOWER

Слова Дж. БЕЙЛИ
 Words by J. BAILLIE
 Перевод Т. Сикорской

Allegretto spiritoso

Сопрано I

1. Вста - вай, мой друг! Свет - ло во - круг, гра - чи кри - чат, пест -
1. Up! quit thy bower, late wears the hour, long have the rooks caw'd

Сопрано II

1. Вста - вай, мой друг! Свет - ло во - круг, гра - чи кри - чат, пест -
1. Up! quit thy bower, late wears the hour, long have the rooks caw'd

Бас

1. Вста - вай, мой друг! Свет - ло во - круг, гра - чи кри - чат, пест -
1. Up! quit thy bower, late wears the hour, long have the rooks caw'd

- ре - ет луг.
round the tower;

С цве - тов пче - ла свой мед взя - ла, зверь -
on flower and tree lood hums the bee, the

- ре - ет луг.
round the tower;

С цве - тов пче - ла свой мед взя - ла, зверь -
on flower and tree lood hums the bee, the

- ре - ет луг.
round the tower;

С цве - тов пче - ла свой мед взя - ла, зверь -
on flower and tree lood hums the bee, the

Пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам. И солн - ца свет, и
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near; a day so bright, so

Пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам. И солн - ца свет, и
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near; a day so bright, so

Пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам. И солн - ца свет, и
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near; a day so bright, so

A musical score for piano, page 10, showing measures 11 and 12. The score is in G major (two sharps) and 2/4 time. The top staff is treble clef, and the bottom staff is bass clef. Measure 11 starts with a forte dynamic. Measure 12 begins with a piano dynamic (p). The piano dynamic 'p' is placed above the bass staff in measure 12.

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам.
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near.

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам.
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near.

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам.
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near.

tr.

tr.

1.2

tr.

tr.

1.2.

cresc.

2. Откинь скорей
Волну кудрей,
Под летним ветром плечи грей!
Лесной поток
Твой сон стерег,
Теперь в нем искры день зажег.
Веселый день — как яркий сон.
Нам всем сулит удачу он! } 2

3. Рассвету рад
Шумящий сад,
Колокола вдали звенят.
Стучит клюкой
Старик слепой,
Жнецы в поля спешат толпой.
Прекрасный день — как сочный плод.
Нам всем он счастье принесет! } 2

2. Up! Lady fair,
And braid thy hair,
And rouse thee in the breezy air;
The lulling stream,
That sooth'd thy dream,
Is dancing in the sunny beam:
And hours so sweet, so bright, so gay, } 2
Will waft good fortune on its way.

3. Up! time will tell,
The friar's bell
Its service sound hath chimed well;
The aged crone
Keeps house alone,
And reapers to the fields are gone:
The active day so boon, so bright,
May bring good fortune ere the night. } 2

ПАСТУШЬЯ ПЕСНЯ

4

YE SHEPHERDS OF
THIS PLEASANT VALE

15

Слова ГАМИЛЬТОНА
Words by HAMILTON
Перевод К. Штром

Andantino quasi Allegretto
Сопрано

Тенор

Бас

1. Эй,
1. Ye

1. Эй,
1. Ye

1. Эй,
1. Ye

1. Эй,
1. Ye

Andantino quasi Allegretto

все сю - да, бро - сай ста - да, бро - сай сво - и кнуты! И пе - сню пой, эй, пой со мной до
sheph_ers of this plea_sant vale, where Yarrow glides a_long, for - sake your ru_ral toils and join in

все сю - да, бро - сай ста - да, бро - сай сво - и кнуты! И пе - сню пой, эй, пой со мной до
sheph_ers of this plea_sant vale, where Yarrow glides a_long, for - sake your ru_ral toils and join in

все сю - да, бро - сай ста - да, бро - сай сво - и кнуты! И пе - сню пой, эй, пой со мной до
sheph_ers of this plea_sant vale, where Yarrow glides a_long, for - sake your ru_ral toils and join in

са_ мой тем_но_ ты!
my triumphant song!

Мелькнет на_рад, лу_ка_ вый взгляд, раздастся нежный смех-и
She grants, she yields one heav'nly smile, a-tones her long delays, one

са_ мой тем_но_ ты!
my triumphant song!

Мелькнет на_рад, лу_ка_ вый взгляд, раздастся нежный смех-и
She grants, she yields one heav'nly smile, a-tones her long delays, one

са_ мой тем_но_ ты!
my triumphant song!

Мелькнет на_рад, лу_ка_ вый взгляд, раздастся нежный смех-и
She grants, she yields one heav'nly smile, a-tones her long delays, one

нет забот! Е_е при_ход до_ро_же всех у_тех.
hap_ry minute crowns the pains of many suff'ring days.

Яр_пой, ре_ка мо_я, ты
Yarrow, how dear, thy stream, thy

нет забот! Е_е при_ход до_ро_же всех у_тех.
hap_ry minute crowns the pains of many suff'ring days.

Яр_пой, ре_ка мо_я, ты
Yarrow, how dear, thy stream, thy

нет забот! Е_е при_ход до_ро_же всех у_тех.
hap_ry minute crowns the pains of many suff'ring days.

Яр_пой, ре_ка мо_я, ты
Yarrow, how dear, thy stream, thy

всех до_ро_ же рек, ведь здесь о_ на шепну_ ла мне: люблю те_ бя на_ век!
beaute_ous bankshowblest! For there'twas first my love_liest maid, a mu_tual flame con-fest.

всех до_ро_ же рек, ведь здесь о_ на шепну_ ла мне: люблю те_ бя на_ век!
beaute_ous bankshowblest! For there'twas first my love_liest maid, a mu_tual flame con-fest.

всех до_ро_ же рек, ведь здесь о_ на шепну_ ла мне: люблю те_ бя на_ век!
beaute_ous bankshowblest! For there'twas first my love_liest maid, a mu_tual flame con-fest.

2. Нагнись скорей — любви ручей
Журчит у милых ног.
Казны не счастье, бери, что есть,
Всё, что сберечь я мог!

Чу! Птичий свист, качнулся лист,
Вздохнул зеленый бор.
Звенит в лугах, гремит в горах
Пастуший звонкий хор.

2. Take, take whate'er of bliss or joy,
You fondly fancy mine;
Whate'er of joy or bliss I boast,
Love renders wholly thine.

The woods struck up to the soft gale,
The leaves were seen to move,
The feather'd choir resum'd their voice,
And music fill'd the grovè.

АХ, ПЛУТОВКА, БРОСЬ УЛОВКИ! 5 CEASE YOUR FUNNING

Слова неизвестного автора

Anonymous Words

Перевод К. Штром

Andantino quasi Allegretto

Ах, плутовка, брось уловки, ревновать не
Cease your funning, force or cunning, never shall my

стяну, друг! Толь-ко да-ром тра-тишь ча-ры, не из-ме-нит мне су-пруг.
heart tre-pan; all these allies are but mal-ice to se-duce my con-stant man.

Ведь нередко вы, кокетки, брак чужой расстроить зло
 'Tis most certain by their flirting women of have en-
 о чень рады лишь с до са ды,
 uy shown, pleas'd to ru in oth- ers wo wing

cresc. p sf dolce sf

что са мим не по вез ло.
 nev er har ry with their own.

cresc. cresc. cresc.

dolce sf dolce sf dolce cresc. f
 dolce sf dolce sf dolce cresc. f

dolce cresc. f

ГАРРИ С ГОР

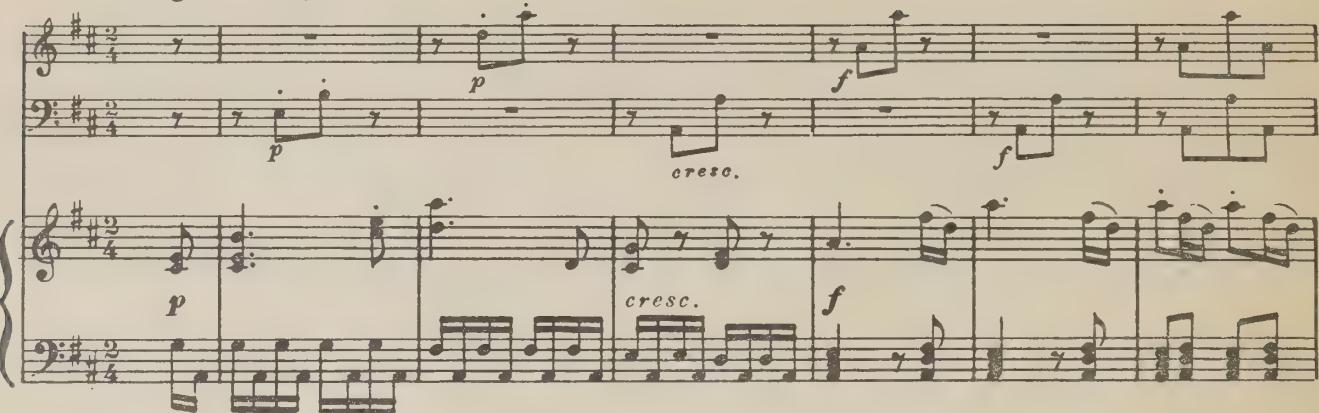
HIGHLAND HARRY

Слова Р. БЁРНСА

Words by R. BURNS

Перевод Т. Сикорской

Allegretto spiritoso



нет ся к нам. о как е - го вер - нуть? о как е -
 back a - gain. o for him back a - gain, o for him

го вер - нуть? я це - лый мир бы от - да - ла, чтоб Гар - рик нам на -
 back a - gain, I had gie a Knock - has - pie's land for High - land Har - ry

пра - вил путь.
 back a - gain!

2. Когда в селенье сон глубок,
В долину я одна бреду,
Гляжу с камней я на поток
И слезы лью, и Гарри жду.
О, как его вернуть?
О, как его вернуть?
Я целый мир бы отдала,
Чтоб Гарри к нам направил путь!

3. О, если б мог злодеев взять
И вздернуть на ветвях палач —
Пришел бы Гарри в дом опять,
Сказал бы мне: «Я здесь! Не плачь!»
О, как его вернуть?
О, как его вернуть?
Я целый мир бы отдала,
Чтоб Гарри к нам направил путь!

2. When a' the lave gae to their bed,
I wander dowlly up the glen;
I set me down and greet my fill,
And ay I wish him back again,
O for him back again,
O for him back again,
I wad gie a Knockhaspie's land
For Highland Harry back again!

3. O were some villains hangit high,
And ilka body had their ain!
Then I might see the joyfu' sight,
My Highland's Harry back again.
O for him back again,
O for him back again,
I wad gie a Knockhaspie's land
For Highland Harry back again!

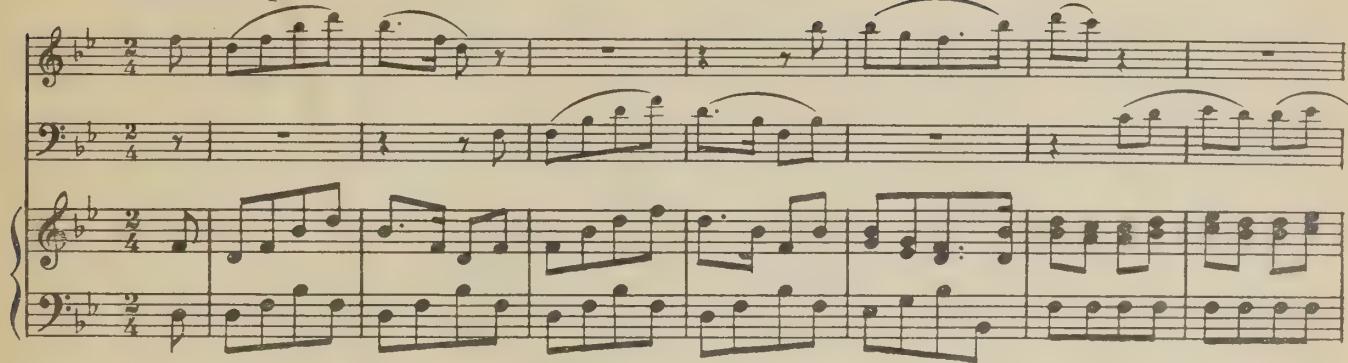
ПОЛЛИ СТЮАРТ

7

POLLY STEWART

Слова Р.БЁРНСА
Words by R.BURNS
Перевод К.Штром

Andante più tosto



Ка - кой цвето - чек в по - ле срав - нит - ся с ми - лой
Пусть бу - дет тот, кто к Пол - лильнет, пре - крас - ней всех на
O love - ly Pol - ly Stew - art, o charm - ing Pol - ly
May he who wins thy match - less charm pos - sess a leal a

pizz.

Пол - ли? Весь пест - рый май цве - ты срываи и не найдешь та - ко - го! Злой
све - те, но лишь узнав твой, Пол - ли, нрав, дой - мет он доб - ро - де - тель. Ка -
Stew - art, there's not a flower that blooms in May, that's half so fair as thou art. The
true heart; to him be given to ken the heavnhe gains in Pol - ly Stew - art! O

рок жесток-рас-цвел цве-ток, за - вял и не воск - рес - нет, а Пол - ли, ты от
 -кой цве-точек в по - ле срав-ни-ся мо-жет с Пол - ли? Вду-ши - стый май цве-
 flower it blows, it fades and fa's and Art can ne'er re - new it, but Worth and Truth e -
 love - ly Pol - ly Stew - art, o charming Pol - ly Stew - art! There's ne'er a flower that

доб - ро-ты год от го-ду пре - лестней!
 -ты срывай и не найдешь та - ко - го!
 -ter - nal Youth will give to Pol - ly Stew - art!
 blooms in May that's half so sweet as thou art.

ЖЕНСКОЕ СЕРДЦЕ

8

WOMANKIND

Слова В. СМИТА
 Words by W. SMYTH
 Перевод Т. Сикорской

Andantino espressivo assai

Andantino espressivo assai

Сопрано

Ге - рой по - ги - ба - ет, спа - са - я стра - ну, и в пре -
 The he - ro may per - ish his coun - try to save, and he

Тенор

Ге - рой по - ги - ба - ет, спа - са - я стра - ну, и в пре -
 The he - ro may per - ish his coun - try to save, and he

Бас

Ге - рой по - ги - ба - ет, спа - са - я стра - ну, и в пре -
 The he - ro may per - ish his coun - try to save, and he

Музыкальный нотный текст для голоса и фортепиано. Текст на русском и английском языках. Тональность: ре мажор, время: 2/4. Ноты на пяти линиях нотной строки. Сопроводительные ноты на нижней строке.

да - ньях он веч - но жи - вет.
lives in the re-cards of fame;

Мыс - ли - тель ве - дет сти - ра -
the sage may the dun-geons of

да - ньях он веч - но жи - вет.
lives in the re-cards of fame;

Мыс - ли - тель ве - дет сти - ра -
the sage may the dun-geons of

да - ньях он веч - но жи - вет.
lives in the re-cards of fame;

Мыс - ли - тель ве - дет сти - ра -
the sage may the dun-geons of

Sheet music for 'Tyranny' (Тираны) in G major, 2/4 time. The score consists of five staves. The top three staves are soprano voices, the fourth is a basso continuo (bassoon), and the bottom two are bass voices. The lyrics are in Russian and English, repeated three times. The English lyrics are in italics.

ни - ей вой - ну, и е - го про - слав - ля - ет на - род.
tyr - an-ny brave, ev-er hon-our'd and blest be his name!

ни - ей вой - ну, и е - го про - слав - ля - ет на - род.
tyr - an-ny brave, ev-er hon-our'd and blest be his name!

ни - ей вой - ну, и е - го про - слав - ля - ет на - род.
tyr - an-ny brave, ev-er hon-our'd and blest be his name!

ни - ей вой - ну, и е - го про - слав - ля - ет на - род.
tyr - an-ny brave, ev-er hon-our'd and blest be his name!

Но доб_лесть од - на за_та - и - лась в ти - ши, не
But vir - tue that si - lent_ly toils and ex - pires, no

Но доб_лесть од - на за_та - и - лась в ти - ши, не
But vir - tue that si - lent_ly toils and ex - pires, no

Но доб_лесть од - на за_та - и - лась в ти - ши, не
But vir - tue that si - lent_ly toils and ex - pires, no

нуж - но ей ни вен - ков, ни на - град: то неж - ность и му - жест - во
wreath, no wreath for the brow to a - dorn, that asks but a smile, but a

нуж - но ей ни вен - ков, ни на - град: то неж - ность и му - жест - во
wreath, no wreath for the brow to a - dorn, that asks but a smile, but a

нуж - но ей ни вен - ков, ни на - град: то неж - ность и му - жест - во
wreath, no wreath for the brow to a - dorn, that asks but a smile, but a

Слова Дж. БАЙРОНА
 Words by G. BYRON
 Перевод Т. Сикорской

Andante affettuoso
 Сопрано

1. До -
 1. А -
 Тенор
 1. До -
 1. А -
 Бас
 1. До -
 1. А -

Andante affettuoso

- лой э - ти пар - ки в фон - та - нах и ро - зах, где празд - но блуж - да - ют лю -
 - way ye gay landscapes ye gar - dens of ro - ses, in you let the min - ions of

- лой э - ти пар - ки в фон - та - нах и ро - зах, где празд - но блуж - да - ют лю -
 - way ye gay landscapes ye gar - dens of ro - ses, in you let the min - ions of

- лой э - ти пар - ки в фон - та - нах и ро - зах, где празд - но блуж - да - ют лю -
 - way ye gay landscapes ye gar - dens of ro - ses, in you let the min - ions of

бим-цы судь-бы!
lux_u_r_y rove;

Вер-ни-те мне ска-лы в мор-щи-нах морозных, свя-
re-store me the rocks were the snow flake re-po-ses, for

бим-цы судь-бы!
lux_u_r_y rove;

Вер-ни-те мне ска-лы в мор-щи-нах морозных, свя-
re-store me the rocks were the snow flake re-po-ses, for

бим-цы судь-бы!
lux_u_r_y rove;

Вер-ни-те мне ска-лы в мор-щи-нах морозных, свя-
re-store me the rocks were the snow flake re-po-ses, for

щен-ну-ю па-мять люб-ви и борь-бы!
still they are sa-cred to free-dom and love. Тво-и, Ка-ле-до-ни-я,
And yet, Cal-e-do-nia, be-

щен-ну-ю па-мять люб-ви и борь-бы!
still they are sa-cred to free-dom and love. Тво-и, Ка-ле-до-ни-я,
And yet, Cal-e-do-nia, be-

щен-ну-ю па-мять люб-ви и борь-бы!
still they are sa-cred to free-dom and love. Тво-и, Ка-ле-до-ни-я,
And yet, Cal-e-do-nia, be-

мрач - ны - е го - ры, где ве - тер бу - шу - ет, бе - зу - мен и яр, и
lovd are thy moun-tains, a - round their white sum-mits the el - e - ments war; tho'

мрач - ны - е го - ры, где ве - тер бу - шу - ет, бе - зу - мен и яр, и
lovd are thy moun-tains, a - round their white sum-mits the el - e - ments war; tho'

мрач - ны - е го - ры, где ве - тер бу - шу - ет, бе - зу - мен и яр, и
lovd are thy moun-tains, a - round their white sum-mits the el - e - ments war; tho'

гром во - до - па - дов на снеж - ных про - сто - рах вле - кут ме - ня власт - но в род -
cat - a - racts foam stead of smooth flow - ing foun - tains, I sigh for the val - ley of

гром во - до - па - дов на снеж - ных про - сто - рах вле - кут ме - ня власт - но в род -
cat - a - racts foam stead of smooth flow - ing foun - tains, I sigh for the val - ley of

гром во - до - па - дов на снеж - ных про - сто - рах вле - кут ме - ня власт - но в род -
cat - a - racts foam stead of smooth flow - ing foun - tains, I sigh for the val - ley of

- ной Лох - на_гар.
 dark *Loch - na-gar.*

- ной Лох - на_гар.
 dark *Loch - na-gar.*

- ной Лох - на_гар.
 dark *Loch - na-gar.*

1.2. 3.
 2. Бро -
 2. *Ah*

2. Бро -
 2. *Ah*

2. Бро -
 2. *Ah*

1.2. 3.
 2. Бро -
 2. *Ah*

2. Бродил я мальчишкой по узким долинам,
На плечи накинув свой клетчатый плед,
В мечтах о героях преданий старинных,
О славных вождях незапамятных лет.

Я шел по усеянным соснами склонам,
Пока не погаснет закатный пожар.
С тех пор навсегда я остался влюбленным
В легенды и сказки твои, Лохнагар!

3. Годы прошли, и пройдут еще годы,
Прежде, чем снова взойду я на склон...
Пусть ты суров и темны твои воды —
Но мне ты милей, чем в цветах Альбиона!

Слишком светлы обжитые дубравы
Для сердца, таящего сумрачный жар...
Жажду утесов твоих величавых
И круч неприступных твоих, Лохнагар!

2. Ah there my young footsteps in infancy wander'd,
My cap was the bonnet, my cloak was the plaid;
On Chieftains long perish'd my memory ponder'd,
As daily I strode through the pine cover'd glade.

I sought not my home 'till the day's dying glory
Gave peace to the rays of the bright polar star;
For Fancy was cheer'd by traditional story,
Disclos'd by the natives of dark Lochnagar.

3. Years have roll'd on, Lochnagar, since I left you,
Years must elapse ere I tread you again;
Nature of verdure and flow'r's has bereft you,
Yet still are you dearer than Albions plain.

England! thy beauties are tame and domestic
To one who has rov'd on the mountains afar;
O for the crags that are wild and majestic,
The steep frowning glories of dark Lochnagar.

Слова В. СКОТТА
Words by W. SCOTT
Перевод Т. Сикорской

Andante espressivo

Сопрано

Andante espressivo

Сопрано

Тенор

Бас

за - чем, ар-фист, то - бой рож-ден вол - шеб-ных струн пе -
Oh! tell us, Harp-er, where fore flow thy way-ward notes of

за - чем, ар-фист, то - бой рож-ден вол - шеб-ных струн пе -
Oh! tell us, Harp-er, where fore flow thy way-ward notes of

за - чем, ар-фист, то - бой рож-ден вол - шеб-ных струн пе -
Oh! tell us, Harp-er, where fore flow thy way-ward notes of

чаль - ный стон?
wail and woe

Кто слы - шит ар - фы неж - ий звон в Глен -
far down the des - ert of Glen - coe, where

чаль - ный стон?
wail and woe

Кто слы - шит ар - фы неж - ий звон в Глен -
far down the des - ert of Glen - coe, where

чаль - ный стон?
wail and woe

Кто слы - шит ар - фы неж - ий звон в Глен -
far down the des - ert of Glen - coe, where

- ко, кра - ю пус - тын - ных гор?
none may list their me - lo - dy?

Быть Say,

- ко, кра - ю пус - тын - ных гор?
none may list their me - lo - dy?

Быть Say,

- ко, кра - ю пус - тын - ных гор?
none may list their me - lo - dy?

Быть Say,

может, тро_нешь пе_сней ты ту - ман, вен_ча - ю - щий хреб - ты,
harp'st thou to the mists that fly, or to the dun deer glanc - ing by,

может, тро_нешь пе_сней ты ту - ман, вен_ча - ю - щий хреб - ты,
harp'st thou to the mists that fly, or to the dun deer glanc - ing by,

может, тро_нешь пе_сней ты ту - ман, вен_ча - ю - щий хреб - ты,
harp'st thou to the mists that fly, or to the dun deer glanc - ing by,

о - ле - ня сдаль -ней вы - со - ты, ор - ла ле - тя - ще -
or to the ea - gle, that from high screams cho - rus to thy

о - ле - ня сдаль -ней вы - со - ты, ор - ла ле - тя - ще -
or to the ea - gle, that from high screams cho - rus to thy

о - ле - ня сдаль -ней вы - со - ты, ор - ла ле - тя - ще -
or to the ea - gle, that from high screams cho - rus to thy

1-5.

— го в про - стор?
minst - rel - sy?

2. Нет,
2. No,

— го в про - стор?
minst - rel - sy?

2. Нет,
2. No,

— го в про - стор?
minst - rel - sy?

2. Нет,
2. No,

1-5.

6.

2. — Нет, есть в горах приют везде:
 Туману — на седой гряде,
 Зверям — в норе, орлу — в гнезде,
 Они от зла защищены.
 А те, кому я песнь пою,
 Стоят у бездны на краю,
 И не спасти им жизнь свою
 От недругов родной страны.

3. Знамен их гордых сорван шелк,
 Их барабан веселый смолк,
 К ним в дом, как кровожадный волк,
 Под маской друга враг вошел.
 Был гостю каждый в доме рад —
 Сменили девушки наряд,
 И вкусных блюд несчетный ряд
 Хозяйка подала на стол.

4. Но в полночь злобная рука
 Вдруг обнажила сталь клинка,
 И в грудь седого старика
 Коварный гость его вонзил.
 К утру, охваченный огнем,
 Сгорел гостеприимный дом —
 Пожар на много миль кругом
 Всем страшной гибелью грозил.

5. Ни женский крик, ни детский плач
 Тебя не тронули, палач, —
 Край разорив, унесся вскачь
 На скакуне горячем ты.
 Твой смех звучал при виде мук,
 И даже в вихре зимних вьюг,
 Холмы окутавших вокруг,
 Таилось больше доброты.

6. Молчала арфа много дней,
 И струны порваны на ней,
 И лишь простор пустынных гор
 Бужу я песней вновь и вновь.
 Я б из седых моих волос
 Сплел струны, чтобы ветер нес
 К шотландцам зов мой, полный слез:
 «Месть за измену и за кровь!»

2. No; not to these, for they have rest,
 The mist-wreath has the mountain crest,
 The stag his lair, the erne her nest,
 Abode of lone security.
 But those for whom I pour the lay,
 Not wildwood deep, nor mountain grey,
 Not this deep dell that shrouds from day,
 Could screen from treach'rous cruelty.

3. Their flag was furl'd, and mute their drum,
 The very household dogs were dumb,
 Unwont to bay at guests that come
 In guise of hospitality.
 His blythest notes the piper plied,
 Her gayest snood the maiden tied,
 The dame her distaff flung aside,
 To tend her kindly housewifery.

4. The hand that mingled in the meal,
 At midnight drew the felon steel,
 And gave the host's kind breast to feel
 Meed for his hospitality.
 The friendly hearth which warm'd that hand,
 At midnight arm'd it with the brand
 That bade destruction's flames expand
 Their red and fearful blazonry.

5. Then woman's shriek was heard in vain,
 Nor infancy's unpitied plain
 More than the warrior's groan, could gain
 Respite from ruthless butchery.
 The winter wind that whistled shrill,
 The snows that night that cloaked the hill,
 Though wild and pitiless, had still
 Far more than southron clemency.

6. Long have my harp's best notes been gone,
 Few are its strings, and faint their tone,
 They can but sound in desert lone
 Their grey-hair'd master's misery.
 Were each grey hair a minstrel string,
 Each chord should imprecations fling,
 'Till startled Scotland loud should ring,
 "Revenge for blood and treachery!"

ЗАСТОЛЬНАЯ

11

AULD LANG SYNE

Слова Р. БЁРНСА

Words by R. BURNS

Перевод С. Маршака

Allegretto

Сопрано

Тенор

Бас

Allegretto

1. За быть ли ста - ру - ю лю - бовь и не гру - стить о
1. Should auld ac-quain-tance be for - got and nev - er brought to1. За быть ли ста - ру - ю лю - бовь и не гру - стить о
1. Should auld ac-quain-tance be for - got and nev - er brought to1. За быть ли ста - ру - ю лю - бовь и не гру - стить о
1. Should auld ac-quain-tance be for - got and nev - er brought to

pizz.

ней? За быть ли ста - ру - ю любовь и друж - бу преж - них
 mind? Should auld acquaintance be for - got and days o' lang

ней? За быть ли ста - ру - ю любовь и друж - бу преж - них
 mind? Should auld acquaintance be for - got and days o' lang

ней? За быть ли ста - ру - ю любовь и друж - бу преж - них
 mind? Should auld acquaintance be for - got and days o' lang

ней? За быть ли ста - ру - ю любовь и друж - бу преж - них
 mind? Should auld acquaintance be for - got and days o' lang

ней? За быть ли ста - ру - ю любовь и друж - бу преж - них
 mind? Should auld acquaintance be for - got and days o' lang

ней? За быть ли ста - ру - ю любовь и друж - бу преж - них
 mind? Should auld acquaintance be for - got and days o' lang

Хор *f*

дней?
 syne?

За друж - бу ста - ру - ю до дна! За
 For auld lang syne, my dear, for

дней?
 syne?

За друж - бу ста - ру - ю до дна! За
 For auld lang syne, my dear, for

дней?
 syne?

За друж - бу ста - ру - ю до дна! За
 For auld lang syne, my dear, for

arg *f* *pizz.*

Musical score for 'Auld Lang Syne' featuring four staves of music and lyrics in Russian and English. The lyrics are as follows:

счастье прежних дней!
auld lang syne,
Сто бой мы выпьем, ста-рина, за
we'll tak a cup o' kind-ness yet, for

счастье прежних дней!
auld lang syne,
Сто бой мы выпьем, ста-рина, за
we'll tak a cup o' kind-ness yet, for

счастье прежних дней!
auld lang syne,
Сто бой мы выпьем, ста-рина, за
we'll tak a cup o' kind-ness yet, for

The score includes a vocal line for the first three staves and a harmonic line for the fourth staff.

счастье прежних дней!
auld lang syne!

счастье прежних дней!
auld lang syne!

счастье прежних дней!
auld lang syne!

арко

1. - 4. 5.

2. Ho -
2. We

2. Ho -
2. We
And

2. Ho -
2. We

pizz.

pizz.

1. - 4. 5.

arco

arco

p

2. Побольше кружки приготовь
И доверху налей.
Мы пьем за старую любовь,
За дружбу прежних дней.

Xор: За дружбу старую —
До дна!
За счастье прежних дней!
С тобой мы выпьем, старина,
За счастье прежних дней.

3. С тобой топтали мы не раз
Траву родных полей,
Но не один крутой подъем
Мы взяли с юных дней.

Xор.

4. Переплывали мы не раз
С тобой через ручей.
Но море разделило нас,
Товарищ юных дней.

Xор.

5. И вот с тобой сошлись мы вновь.
Твоя рука — в моей.
Я пью за старую любовь,
За дружбу прежних дней.

Xор: За дружбу старую —
До дна!
За счастье прежних дней!
С тобой мы выпьем, старина,
За счастье прежних дней.

2. We twa hae run about the braes,
And pa'd the gowans fine,
But we've wander'd mony a weary foot
Sin' auld lang syne.

Chor: For auld lang syne, my dear,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne!

3. We twa hae paddled in the burn
Frae morning sun 'till dine;
But seas between us braid hae roar'd
Sin' auld lang syne.

Chor.

4. And there's a hand my trusty fiere,
And gie's a hand o'thine;
And we'll tak a right good-willie waught
For auld lang syne.

Chor.

5. And surely you'll be your pint stoup.
And surely I'll be mine;
And we'll tak a cup o'kindness yet
For auld lang syne.

Chor: For auld lang syne, my dear,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne!

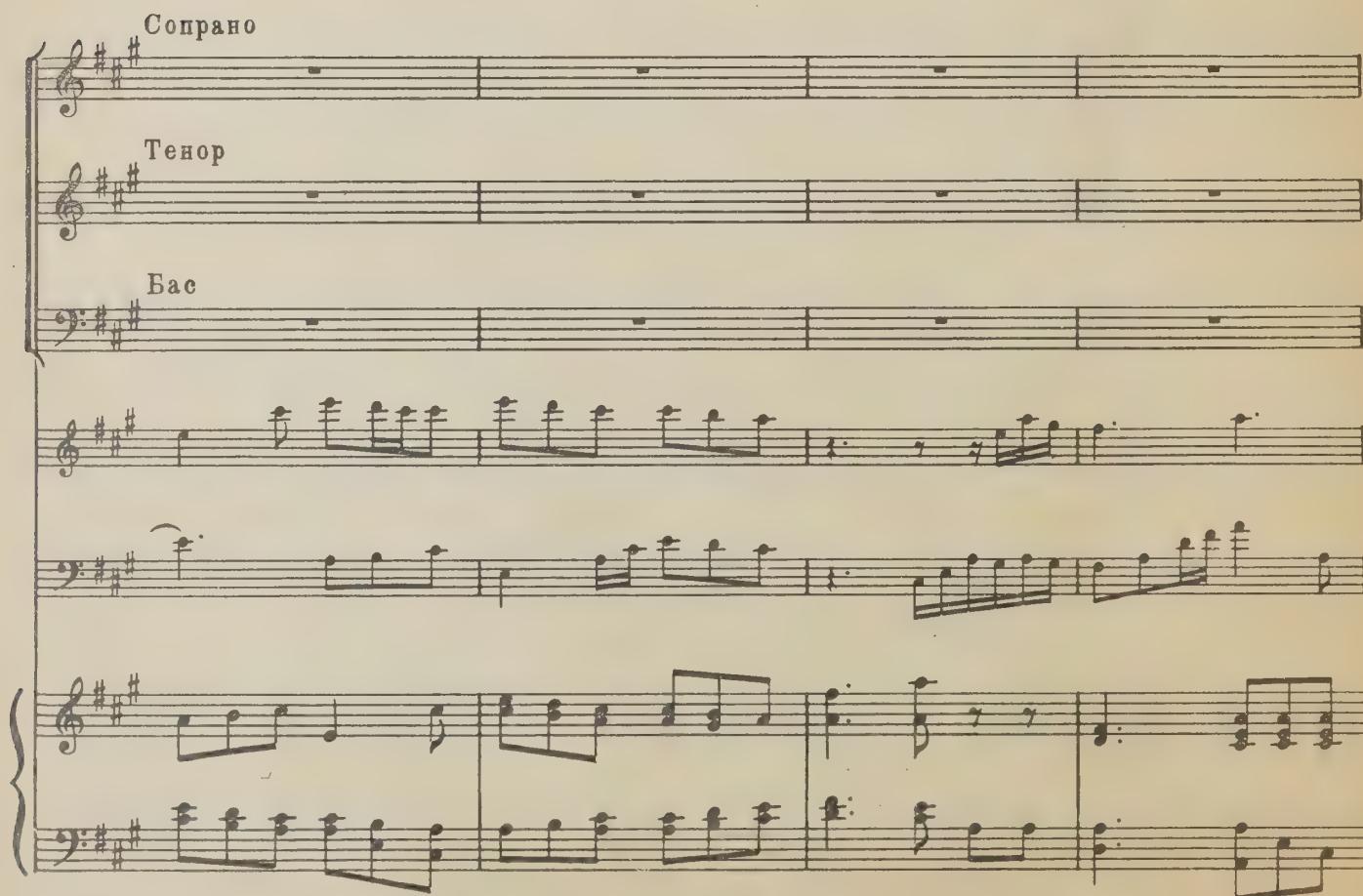
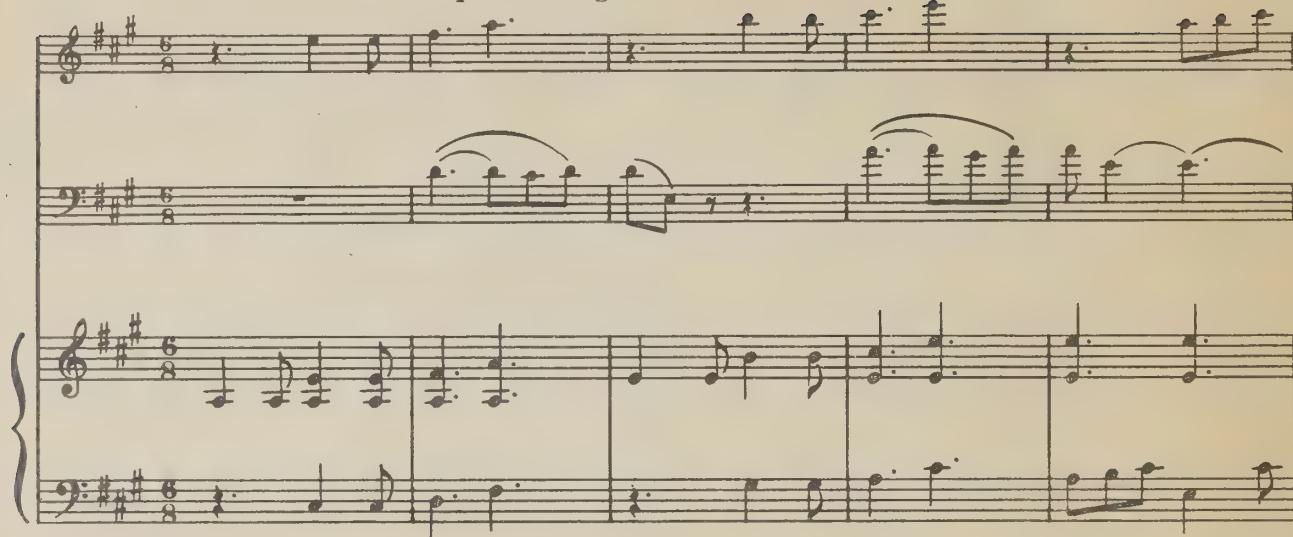
ЖЕНА МОРЯКА

12

THE QUAKERS WIFE

Слова ХАНТЕРА
 Words by HUNTER
 Перевод Т. Сикорской

Andantino con moto quasi Allegretto



Сопрано



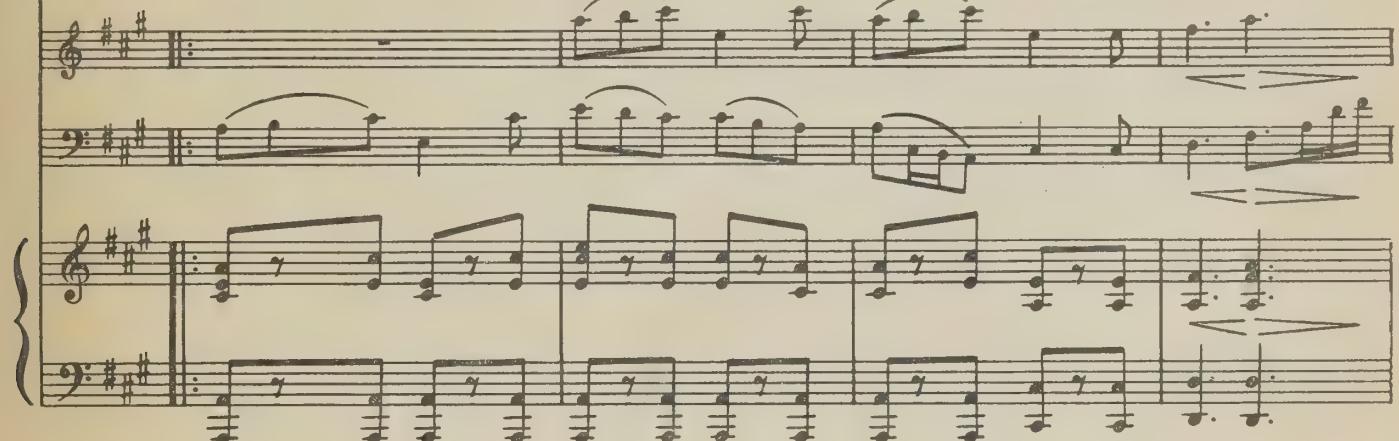
Тенор



Бас



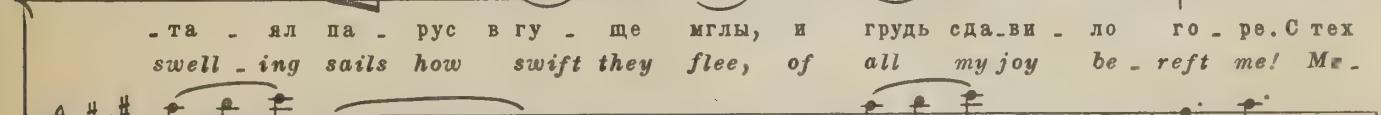
Те - мен был день, чер - ны ва - лы, ко - гда у - шел он в мор - ре. Рас -
Dark was the morn and black the sea, when my dear lad - die left me; the



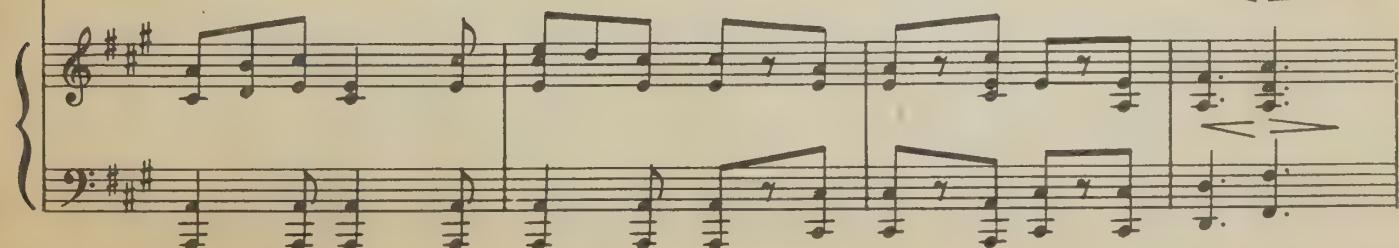
ta - yal pa - rus v gu - shche mgly, i gрудь сда - ви - ло го - ре. С тих
swell - ing sails how swift they flee, of all my joy be - reft me! Me -



ta - yal pa - rus v gu - shche mgly, i gрудь сда - ви - ло го - ре. С тих
swell - ing sails how swift they flee, of all my joy be - reft me! Me -



ta - yal pa - rus v gu - shche mgly, i gрудь сда - ви - ло го - ре. С тих
swell - ing sails how swift they flee, of all my joy be - reft me! Me -



поп мой взор сквозь но - чи мрак всё и - щет па - рус ост - рый, где
 - thinks I see him take his stand on deck so firm and steady; and

поп мой взор сквозь но - чи мрак всё и - щет па - рус ост - рый, где
 - thinks I see him take his stand on deck so firm and steady; and

поп мой взор сквозь но - чи мрак всё и - щет па - рус ост - рый, где
 - thinks I see him take his stand on deck so firm and steady; and

ма - шет мне скор - мы мо - ряк в ско - ей шот - ланд - ке пест - рой.
 dis - tant when he wav'd his hand, I knew his tar - tan plaid - y.

ма - шет мне скор - мы мо - ряк в ско - ей шот - ланд - ке пест - рой.
 dis - tant when he wav'd his hand, I knew his tar - tan plaid - y.

ма - шет мне скор - мы мо - ряк в ско - ей шот - ланд - ке пест - рой.
 dis - tant when he wav'd his hand, I knew his tar - tan plaid - y.

2. О, как судьба моя страшна,
Как долг срок разлуки!
Вдали еще шумит война,
Неся нам смерть и муки...

Но час настанет, сгинет враг,
Вернутся братья к сестрам.
Сожмет в объятьях меня моряк
В плаще шотландском пестром!

2. Alas! how heavy are the days
In absence and in sorrow,
While war and death a thousand ways
Still make me dread to-morrow.

O that ambition were at rest,
While I, the captains lady,
Should with my soldier be so blest,
All gay in tartan plaidy!

СОДЕРЖАНИЕ

1. <i>Знамя Баклу.</i> Слова В. Скотта, перевод Т. Сикорской	1
<i>The Banner of Buccleuch</i>	
2. <i>Дункан Грей.</i> Слова Р. Бёрнса, перевод К. Штром	6
<i>Duncan Gray</i>	
3. <i>Вставай, мой друг!</i> Слова Дж. Бейли, перевод Т. Сикорской	10
<i>Up! Quit Thy Bower</i>	
4. <i>Пастушья песня.</i> Слова Гамильтона, перевод К. Штром	15
<i>Ye Shepherds of This Pleasant Vale</i>	
5. <i>Ах, плутовка, брось уловки!</i> Слова неизвестного автора, перевод К. Штром	18
<i>Cease Your Funning</i>	
6. <i>Гарри с гор.</i> Слова Р. Бёрнса, перевод Т. Сикорской	20
<i>Highland Harry</i>	
7. <i>Полли Стюарт.</i> Слова Р. Бёрнса, перевод К. Штром	23
<i>Polly Stewart</i>	
8. <i>Женское сердце.</i> Слова В. Смита, перевод Т. Сикорской	25
<i>Womankind</i>	
9. <i>Лохнагар.</i> Слова Дж. Байрона, перевод Т. Сикорской	29
<i>Lochnagar</i>	
10. <i>Гленко.</i> Слова В. Скотта, перевод Т. Сикорской	34
<i>Glencoe</i>	
11. <i>Застольная.</i> Слова Р. Бёрнса, перевод С. Маршака	39
<i>Auld Lang Syne</i>	
12. <i>Жена моряка.</i> Слова Хантера, перевод Т. Сикорской	44
<i>The Quakers Wife</i>	

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН

12 ШОТЛАНДСКИХ ПЕСЕН

Обработки для одного и трех голосов
в сопровождении фортепиано,
скрипки и виолончели

Редактор *М. Городецкая*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Т. Сергеева*. Корректор *С. Кузнецова*

Подписано в печать 26/VI-78 г. Формат бумаги
60×90¹/₈. Бумага офсетная № 2. Печать офсет.
Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Уч.-изд. л. 6,0.
Тираж 3500 экз. Изд. № 10029. Зак. 914. Цена 60 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном Комитете Совета Министров СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Б 90303—364
026(01)—78 80—78

60 к.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“



МОСКВА 1978

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1613
.3
B4
K.156
1978
C.1
MUSI

